

Crossing Boundaries: The Translation of Cultural Referents in English and Spanish

Ana B. Fernández Guerra

Universitat Jaume I of Castellón
E-mail: ana.fernandez@ang.uji.es

Abstract

Since language is always attached to the particular singularities of a certain “place”, translators are permanently faced with the problem of how to cross linguistic and cultural boundaries as they deal with the cultural peculiarities implicit in a source text. The main difficulties arise when specific references deeply rooted in a specific place challenge their being rendered in another target language and culture. Through the discussion of typologies and classifications of culture-specific terms, this paper reflects on the main translation procedures that can be employed in order to solve the problems involved in translating differences between cultures. Conclusions are based on a study of the different choices made by a group of professional and non-professional translators when confronted with texts characterized by the presence of a significant number of culture-bound references.

Keywords: *translation, cultural terms, procedures, (non-)professional translators*

Când depășim granițele: traducerea referențelor culturale în engleză și în spaniolă

Dat fiind că limbile se află în strânsă legătură cu trăsăturile specifice ale unui anumit „loc”, traducătorii sunt confrunțați permanent cu problema depășirii granițelor lingvistice și culturale atunci când au de-a face cu particularitățile implicite ale unui text sursă. Dificultățile cele mai mari apar atunci când referințe specifice, strict ancorate într-un anumit loc, fac aproape imposibilă redarea lor în limba și în cultura țintă. Discutând tipologiile și clasificările termenilor specifici unei anumite culturi, articolul de față reflectează asupra principalelor procedee de traducere care pot fi folosite pentru a rezolva problemele ce apar la translatarea diferențelor dintre culturi. Concluziile se bazează pe un studiu despre alegerile lingvistice diferite pe care le-a făcut un grup de traducători profesioniști și neprofesioniști atunci când aceștia s-au confruntat cu texte caracterizate de prezența unui număr mare de referințe specifice unei anumite culturi.